



Normes bibliographiques – fév. 2026

Afin d’harmoniser les différentes parutions des Presses de l’Inalco, nous demandons à nos auteurs de rédiger leurs bibliographies en respectant les normes suivantes.

Pour la mise en forme du manuscrit, se reporter au document *Instructions aux auteurs*.

Table des matières

1. Les appels des références bibliographiques	3	2J. Autres	11
1A. Les appels de note	3	Film	11
1B. Section vs « en note »	3	Émission télévisée radiodiffusée	11
1C. Appeler la référence dans la note	3	Entretien	11
1D. Comment composer l'appel ?	4	Conférence	12
Ouvrage	4	Chanson	12
Presse	4	Brevet	12
Archives	5	Loi	12
Émission télévisée, radiodiffusée ou film	5	3 L'organisation de la bibliographie	12
Site Web	5	3A Le regroupement des références	12
2. Les références bibliographiques	5	3B Ordre des références	12
2A. Ouvrage papier	5	3C Le cas des noms d'auteur à particule	12
Ouvrage	5	4. La prise en compte des langues	13
Ouvrage traduit	6	4A. Influence de la langue du texte principal	13
Ouvrage d'auteurs aux rôles différents	6	Rédaction en français	13
Ouvrage sans auteur	6	Rédaction en anglais	13
Chapitre d'ouvrage	6	Abréviations en usage	14
Ouvrage collectif	6	Abréviation des mois	14
Contribution dans un ouvrage collectif	6	Exemples pour le français	14
Dictionnaire	7	Exemples pour l'anglais	15
Ouvrage dans une collection particulière	7	4B. La langue de la référence citée	15
Ouvrage en coédition	7	Langue à alphabet latin	15
Ouvrage avec plusieurs éditions	7	Langue à alphabet cyrillique, grec et arménien	16
Publication avec un sous-titre	7	Autres systèmes d'écritures	17
Volume ou tome particulier d'un ouvrage	8	Perte de l'information linguistique	18
Ouvrage en plusieurs volumes ou tomes	8	4C. Les types de guillemets	18
2B. Revue papier	8	4D. Guillemets en usage selon la langue	19
Article (ou texte liminaire) dans une revue papier	8	Alphabet latin	19
2C. Publication disponible sur Internet	8	Alphabets cyrillique et grec	19
Ouvrage en ligne	8	Autres systèmes d'écriture	20
Article de revue en ligne	9	Complément d'information	20
2F. Autres types d'ouvrages	9		
Travaux universitaires	9		
Actes de colloque	9		
Catalogue d'exposition	9		
2G. Presse	9		
Presse (quotidien, magazine)	9		
2H. Archives	10		
Archives	10		
2I. Internet	10		
Site internet	10		
Réseau social, partage de vidéos	11		

1. Les appels des références bibliographiques

Attention de ne pas confondre l'appel de la référence bibliographique avec l'appel de la note. Les références bibliographiques sont appelées en note de bas de page et non directement depuis le texte principal.

1A. Les appels de note

L'appel de la note prendra la forme d'un chiffre en exposant.

Si l'usage tolère les appels de références bibliographiques dans le corps du texte sous la forme (Nom, date) ou (Nom, date, page), nous déconseillons vigoureusement cette forme. En effet, celle-ci crée, sans conteste, un inconfort de lecture.

Ainsi éviter :

Le 13 septembre 1774, il confie à l'un des destinataires de ses lettres – Daines Barrington, juge à Chester et ornithologue patenté – qu'il souffre de surdité temporaire et que les « messages agréables et petites suggestions éveillées par les sons de la campagne » (WHITE, 2011, p. 236) lui sont alors inaccessibles.

Et préférer :

Le 13 septembre 1774, il confie à l'un des destinataires de ses lettres – Daines Barrington, juge à Chester et ornithologue patenté – qu'il souffre de surdité temporaire et que les « messages agréables et petites suggestions éveillées par les sons de la campagne¹ » lui sont alors inaccessibles.

1. WHITE, 2011, p. 236

1B Section vs « en note »

Les références bibliographiques sont à rassembler dans la bibliographie qui sera placée à la fin du texte principal (donc, selon les cas, en fin d'article, de monographie, ou de contribution à un ouvrage collectif). Dans la note en bas de page, on veillera à ne faire figurer que les appels des références bibliographiques et non les références bibliographiques elles-mêmes.

1C. Appeler la référence dans la note

On recommande de placer l'appel en début de note, mais si la structure de la note le nécessite, l'appel peut se faire en milieu ou en fin de note.

1. On s'appuyait sur les mesures de « purification ethnique » et de théorie de la honte nationale avant et pendant la Seconde Guerre mondiale, puis après-guerre sur la théorie d'« État de culture ». Voir ISHIZAKI, 2017.

S'il apparaît comme une incise, il est placé entre parenthèses.

1. Première définition de l'écologie donnée par Haeckel en 1866 (HAECKEL, 1866).

2. Cette agentivité des espaces engendre une analyse du passé et du présent et, en même temps, oblige à lever le regard sur les défis à venir (STRAIGHT *et al.*, 2016).

3. *sappaade*, racine verbale qui signifie « pointer l'index, mettre au défi » (SEYDOU, 1998).

On écrit « Voir » et non « Voir : ». On évite d'utiliser « Cf. » pour dire « voir » (« Cf. » signifie « comparer à » ou « en comparaison à »). En anglais, on utilisera « See ».

1D. Comment composer l'appel ?

Nous préconisons donc de mettre les appels de références bibliographiques en note de bas de page comme suit :

Ouvrage
NOM, date.
NOM, date, p. xxx.

MOREL, 1999.

ouvrage

MOREL, 1999, p. 10.

ouvrage avec extrait référencé

On recommande de réserver l'esperluette (« & ») pour coordonner des personnes (auteurs, réalisateurs, journalistes, éditeurs, etc.) et de ne pas l'utiliser pour coordonner des dates ou des pages.

DUPONT & SIMON, 2016, p. 13 et 17.

ouvrage de 2 auteurs avec 2 extraits

Bailly, 1875, p. 25-28, 35, 48-49 et 75.

plusieurs extraits d'un même ouvrage

Mais :

MOREL *et al.*, 1987, p. 140.

ouvrage de plus de 2 auteurs

Dans le cas d'un appel à plusieurs ouvrages d'un même auteur, on utilisera un point-virgule entre les ouvrages et on n'utilisera pas « et » avant le dernier ouvrage pour pouvoir distinguer les deux cas suivants :

AUTEUR, 1875, p. 1550-1555 et 1890.

ouvrage avec 2 extraits

AUTEUR, 1875, p. 1550-1555 ; 1890.

2 ouvrages du même auteur

On pourra répéter ou non l'auteur :

ROBERT, 1997, p. 25-27 et 38 ; ROBERT, 2003, p. 244.

2 ouvrages d'un même auteur

ROBERT, 1997, p. 25-27 et 38 ; 2003, p. 244.

2 ouvrages d'un même auteur

Donc :

FOURNIER, 1984, p. 12 ; FAURE, 2005, p. 244.

2 ouvrages d'auteurs différents

MATSUBARA, 1999 ; 1998 ; 1997.

3 ouvrages d'un même auteur

Si certains éléments de référence se répètent d'un appel à l'autre :

DUPONT & SIMON, 2016, p. 13.

Ibid.

même page

DUPONT & SIMON, 2016, p. 13.

Ibid., p. 45.

même ouvrage, page différente

DUPONT & SIMON, 2016, p. 13.

DUPONT & SIMON, 2019, p. 15.

même auteur, ouvrage différent

Presse
<i>Titre-du-périodique</i> , date.
NOM, date.

Le Monde, 13 février 1992.

Yl, 20 février 1940.

Archives
SIGLE, référence-document.

RGAKFD, dossier n° 2109.

Émission télévisée, radiodiffusée ou film
NOM, date.
Chaine-diffusion, date.

PUZDREAC, 10 novembre 2011.

France Culture, 6 janvier 2020.

Site Web
NOM Logiciel Organisme Titre-site, URL.

BARDIN, URL : <http://www.bardin.ru>.

TLFI, URL : <https://www.cnrtl.fr/definition/riz-pain-sel>.

CIMENT, URL : <http://gciment.free.fr/cacritiqueetrangenoeil.htm>.

2. Les références bibliographiques

Si les références citées sont rédigées dans un nombre particulièrement important de langues différentes, nous ajouterons en note, pour orienter le lecteur, l'une de ces phrases au début de la section bibliographique :

- pour un article en français : « Les titres originaux sont ponctués dans la langue de la publication citée ; leur traduction, transcription ou translittération, dans celle du texte principal. » ;
- en anglais : « *Original titles follow the punctuation of the cited language; translations, transcriptions, or transliterations follow that of the main text.* »

2A. Ouvrage papier

Ouvrage
NOM Prénom, date, <i>Titre-ouvrage</i> , Ville : Éditeur, nombre-pages.

KOUSOURIS Dimitris, 2017, *L'Histoire des procès des collaborateurs en Grèce (1944-1949)*, Presses de l'Inalco, Paris, 440 p.

Nota bene : On écrira les prénoms des auteurs en entier et non seulement leurs initiales.

Si plusieurs ouvrages sont à citer pour le même auteur et la même année, on les différenciera avec des lettres. Ici, cela aurait donné :

KOUSOURIS Dimitris, 2017a, [...]

KOUSOURIS Dimitris, 2017b, [...]

Pour les particules, voir la partie Annexes en fin de document.

Jusqu'à trois auteurs, on utilisera « & » pour coordonner le dernier.

PELLAT Jean-Christophe, RIEGEL Martin & RIOUL René (dir.), 2009 [1994], *Grammaire méthodique du français*, Paris : Presses universitaires de France (coll. Quadrige), 110 p.

Au-delà de trois auteurs, on utilisera « *et al.* » pour les suivants.

BAUCOMONT Jean, LUCILE Tante, PINON Roger *et al.* (dir.), 1970 [1961], *Comptines de langue française*, Paris : Seghers, 320 p.

Si l'ouvrage n'est pas encore paru, indiquer « à paraître » à la place de la date.

Ouvrage traduit

NOM Prénom, date, *Titre-ouvrage*, trad. NOM Prénom du-traducteur, Ville : Éditeur, nombre-pages.

LABOV William, 1976, *Sociolinguistique*, trad. KIHM Alain, Paris : Les Éditions de Minuit, 458 p.

MEAD Margaret, 1973 [1930], *Une éducation en Nouvelle-Guinée*, trad. GAZIO Alain, Paris : Payot, 310 p.

Ouvrage d'auteurs aux rôles différents

Selon les auteurs qu'il est pertinent de mettre en avant comme auteurs de la référence, choisir l'une ou l'autre des présentations ci-dessous :

Cas 1 (mettre en avant plusieurs auteurs aux rôles différents) :

NOM Prénom (rôle 1), NOM Prénom (rôle 2) [etc.], date, *Titre-ouvrage*, Ville : Éditeur, nombre-page

Cas 2 (mettre un rôle plutôt qu'un autre) :

NOM Prénom, date, *Titre-ouvrage*, [type de rôle] de NOM Prénom [etc.], Ville : Éditeur, nombre-page

Cas 1

PALA Marc (textes), MÉDEVIELLE Marc (photographies) & LAVEAUX Violaine (illustrations), 2020, *Légitimaire des Corbières orientales*, t. 1, *Le Géant, l'Homme sauvage et la Fée*, s. l. : Éditions du Parc naturel régional de la Narbonnaise en Méditerranée (coll. Les carnets du Parc), 146 p.

Cas 2

PALA Marc, 2020, *Légitimaire des Corbières orientales*, t. 1, *Le Géant, l'Homme sauvage et la Fée*, photographies de MÉDEVIELLE Marc et illustrations de LAVEAUX Violaine, s. l. : Éditions du Parc naturel régional de la Narbonnaise en Méditerranée (coll. Les carnets du Parc), 146 p.

Ouvrage sans auteur

Titre-ouvrage, date, Ville : Éditeur, nombre-pages.

La sainte Bible, 1951, éd. Pirot Louis et Clamer Albert, Paris : Letouzey et Ané.

Chapitre d'ouvrage

NOM Prénom, date, « Titre-chapitre » in *Titre-ouvrage*, Ville : Éditeur, pagination.

DALÈGRE Joëlle, 2019, « Une île attirante et difficile » in *Venise en Crète*, Paris : Presses de l'Inalco, p. 21-40.

Nota bene : « in » est en romain (non italique), car le mot suivant est en italique.

Ouvrage collectif

NOM Prénom (dir.), date, *Titre-ouvrage*, Ville : Éditeur, nombre-pages.

LUSSAULT Michel, PAQUOT Thierry & YOUNÈS Chris (dir.), 2007, *Habiter, le propre de l'humain. Villes, territoire et philosophie*, Paris : La Découverte (coll. Armillaire), 384 p.

Contribution dans un ouvrage collectif

NOM Prénom, date, « Titre-contribution » in NOM Prénom (dir.), *Titre-ouvrage*, Ville : Éditeur, pagination.

DREYFUS Magali, 2018, « Les collectivités locales et l'énergie au Japon » in LEPESANT Gilles (dir.), *Énergies nouvelles, territoires autonomes ?*, Paris : Presses de l'Inalco, p. 155-180.

Nota bene : « in » est en italique, car le mot suivant est en romain (non italique).

Dictionnaire

Indiquer, le cas échéant, le nom du directeur du dictionnaire.

BAILLY René, 1946, *Dictionnaire des synonymes*, sous la direction de TORO Michel (de), Paris : Larousse, 626 p.

BÉNAC Henri, 1994, *Dictionnaire des synonymes*, Paris : Hachette, 1026 p.

GIRAC-MARINIER Carine & OUVRARD Christine (dir.), 2013, *Dictionnaire des synonymes et analogies*, Paris : Hachette, 833 p.

DÉSIRAT Claude, GENOUVRIER Émile & HORDÉ Tristan (dir.), 2018, *Dictionnaire des synonymes*, Paris : Larousse, 880 p.

Ouvrage dans une collection particulière

[...] *Titre-ouvrage*, Ville : Éditeur (coll. xxx) [...]

MOUNIN Georges, 1963, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris : Gallimard (coll. Bibliothèque des idées), 304 p.

Ouvrage en coédition

[...] Ville1 : Éditeur1, Ville2 : Éditeur2 [...] 2 lieux, 2 éditeurs

[...] Ville : Éditeur1 & Éditeur2 [...] 1 lieu, 2 éditeurs

[...] Ville1 & Ville2 : Éditeur [...] plusieurs sièges, 1 éditeur

HOOG Anne Hélène, 2012, *Juifs d'Algérie*, Paris : mahJ & Flammarion (coll. Skira Flammarion), 274 p.

Ouvrage avec plusieurs éditions

NOM Prénom, date-édition-consultée [date-première-edition], *Titre-ouvrage* [...]

LA FONTAINE Jean (de), 1995 [1668], *Fables*, Paris : Le Livre de Poche (coll. La Pochothèque), 1022 p.

MORELLET André, 2000 [1752], *Abrégé du manuel des inquisiteurs*, préface et annotations de GUICCIARDI Jean-Pierre, Grenoble : Éditions Jérôme Million, 244 p.

MOUNIN Georges, 1976 [1963], *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris : Gallimard (coll. Tel), 304 p.

Dans le cas d'une succession de références bibliographiques d'un même auteur, c'est la date de l'édition consultée et non de l'édition originale qui doit être prise en compte pour l'ordre chronologique des références.

Publication avec un sous-titre

Quand un ouvrage, un chapitre ou un article ont un titre et sous-titre, il est recommandé de séparer ces derniers par « . » ou « : » et de ne pas mettre de majuscule après « : ». En anglais, « : » pourra être suivi d'une majuscule.

PEATRIK Anne-Marie, 2013, « Tuer pour engendrer. Les agents d'une masculinité au long cours (Afrique de l'Est) », *Cahiers d'Études africaines*, vol. 1, n° 209-210, p. 217-245.

GIRARD Mario, 2018, *Les Belles-Sœurs : l'œuvre qui a tout changé*, Montréal : Les Éditions La Presse, 215 p.

Volume ou tome particulier d'un ouvrage

[...] vol. | t. x [...]

PROUST Marcel, 1930, *Correspondances générales*, vol. 1, Paris : Plon, 291 p.

TOLKIEN John Ronald Reuel, 2000 [1973], *Le Seigneur des anneaux*, t. 3, *Le Retour du roi*, Paris : Gallimard (coll. Folio Junior), 652 p.

Ouvrage en plusieurs volumes ou tomes

[...] x vol. | t. [...]

PROUST Marcel, 1930-1936, *Correspondances générales*, Paris : Plon, 6 vol.

PRUNIÈRES Henry, 1934, *Nouvelle histoire de la musique*, Paris : Rieder, 2 vol.

2B. Revue papier

Article (ou texte liminaire) dans une revue papier

NOM Prénom, date, « Titre-article », *Titre-revue*, n° x, pagination.

NOM Prénom, date, « Titre-article », *Titre-revue*, vol. x, n° y, pagination.

NOM Prénom, date, « Titre-article », *Titre-revue*, volume(numéro), pagination.

MORIN Yves-Charles, 2002, « Les premiers immigrants et la prononciation du français au Québec », *Revue québécoise de linguistique*, vol. 31, n° 1, p. 39-78.

MÉLAT Hélène, 2018, « Introduction », *Slovo*, n° 48-49, p. 7-14.

COMBE Christelle, 2019, « Les genres numériques de la relation », *Langage et société*, 167(2), p. 51-80.

Nota bene : Contrairement à une erreur fréquemment commise, le signe servant à abréger le mot « numéro » à la suite de la lettre « n » n'est pas le symbole degré « ° » mais bel et bien la lettre « o » passée en exposant : « ° ».

2C. Publication disponible sur Internet

Nous préférons les DOI, qui sont des liens pérennes (il est inutile de combiner un DOI et une URL). En cas de DOI, il est renvoyé à la ligne suivante.

Le DOI étant un lien pérenne, il est inutile de mentionner la date de dernière consultation.

Le mois des dates de dernier accès des autres URL sera abrégé comme indiqué dans les annexes. Ainsi, la date du « 20/07/2014 » s'écrit « 20 juill. 2014 ».

Ouvrage en ligne

NOM Prénom, date, *Titre-ouvrage*, Ville : Éditeur, nombre-pages.

DOI : référence-DOI

NOM Prénom, date, *Titre-ouvrage*, Ville : Éditeur, nombre-pages, URL : lien (consulté le JJ mois AAAA).

ROȘCA Dorina, 2019, *Le Grand Tournant de la société moldave*, Paris : Presses de l'Inalco, 356 p.
DOI : 10.4000/books.pressessinalco.19771

ELMAN Benjamin A., 2002, *Classical Historiography for Chinese History*, Los Angeles: UCLA Social Science Computing Center, URL : <http://www.princeton.edu/chinese-historiography> (consulté le 20 juill. 2014).

Article de revue en ligne

NOM Prénom, date, « Titre-article », *Titre-revue*, n° x, pagination.

DOI : référence-DOI

NOM Prénom, date, « Titre-article », *Titre-revue*, n° x, pagination, URL : lien (consulté le JJ mois AAAA).

DIARRA Pierre & PRIVAT Jean-Marie, « Plaisanteries funéraires et applaudissements posthumes », *Cahiers de littérature orale*, n° 83, p. 145-160.

DOI : 10.4000/clo.4882

PICHETTE Henri, 1957, « Poèmes », *Esprit*, n° 253, p. 212-218, URL :

<https://esprit.presse.fr/article/pichette-henri/poemes-29573> (consulté le 18 juin 2021).

2F. Autres types d'ouvrages

Travaux universitaires

Dans le cas d'un texte publié, celui-ci est présenté comme une monographie, mais il convient d'ajouter après le titre la mention « thèse de doctorat », « mémoire de master », etc. Si le travail de recherche n'a pas été publié, il vous est demandé de le préciser en ajoutant à la suite la mention « non publié ».

BOURRET Dominique, 1973, *Étude ethnobotanique des dioscoréacées alimentaires – ignames – de Nouvelle-Calédonie*, thèse de doctorat non publiée, université Paris-Cité, 135 p., URL :

https://horizon.documentation.ird.fr/exl-doc/pleins_textes/divers11-07/07262.pdf (consulté le 11 avril 2022).

Actes de colloque

Daniel Fabre, *l'arpenteur des écarts*, 2021, Actes du colloque de Toulouse, février 2017, textes réunis par ADELL Nicolas, FINE Agnès et VASSAS Claudine, avec la collaboration de ALBERT Jean-Pierre, ALBERT-LLOCA Marlène et BLANC Dominique, Paris : Éditions de la Maison des Sciences de l'homme (coll. Ethnologie de la France et des mondes contemporains), 376 p.

Catalogue d'exposition

Titre-expo, date-expo, catalogue de l'exposition, Lieu-exposition, Ville : Éditeur, nombre-pages.

Youri Norstein, Franceska Yarbousova, 16 mars-15 juillet 2001, catalogue de l'exposition, Salle Saint-Jean, Hôtel de Ville de Paris, Paris : Association pour la promotion des arts, 218 p.

2G. Presse

Presse (quotidien, magazine)

Nom-périodique, date-précise, n° x [si disponible], « Titre-article », NOM Prénom du-journaliste [si disponible], URL : lien (consulté le JJ mois AAAA) [si disponible].

NOM Prénom du-journaliste, date-précise, « Titre-article », *Nom-périodique*, n° x [si disponible], URL : lien (consulté le JJ mois AAAA) [si disponible].

Ces deux présentations sont possibles selon la logique souhaitée de regroupement des références bibliographiques (mise en avant du périodique ou du journaliste).

– article signé (première option de présentation) :

Jeune Afrique, 7 mai 2018, « Les 50 africains les plus influents – 37. Smockey », DIALLO Aïssatou, URL :

<https://www.jeuneafrique.com/mag/553622/societe/les-50-africains-les-plus-influents-37-smockey/> (consulté le 12 mai 2021).

– article signé (seconde option) :

CIOBANU Vitalie, 31 mai 2000, « Moldavie. Dix ans d'indépendance ou la radiographie d'une faillite », *Courrier international*, URL : <https://www.courrierinternational.com/article/2000/05/31/dix-ans-d-independance-ou-laradiographie-d-une-faillite> (consulté le 16 sept. 2021)

Yi Kwangsu, 20 février 1940, « Ch'angssi wa na » 創氏와 나 [Moi et la création de noms de famille], *Maeil shinbo* 毎日新報.

– article sans journaliste identifié :

Le Monde, 13 février 1992, « Langues O à l'étroit. L'Institut national des langues et civilisations orientales étouffe dans son carcan. Et réclame à cor et à cri sa réunification », URL : https://www.lemonde.fr/archives/article/1992/02/13/langues-o-a-l-etroit-l-institut-national-des-langues-et-civilisations-orientales-etouffe-dans-son-carcen-et-reclame-a-cor-et-a-cri-sa-reunification_3874864_1819218.html (consulté le 1^{er} mai 2022).

2H. Archives

Archives

Sigle-organisme-conservation, Nom-complet-organisme, référence-document (consulté le JJ mois AAAA).

RGAKFD, Archives d'État de documents ciné-photographiques de Russie, dossier n° 2109 (consulté le 14 déc. 1992).

2I. Internet

Site internet

NOM Prénom de-l'auteur, URL : lien (consulté le JJ mois AAAA).

NOM Prénom de-l'auteur, Titre-site, « Titre-page », URL : lien (consulté le JJ mois AAAA).

Logiciel, URL : lien (consulté le JJ mois AAAA).

Organisme, URL : lien (consulté le JJ mois AAAA).

Titre-site, « Titre-page », URL : lien (consulté le JJ mois AAAA).

BARDIN Garri, URL : <http://www.bardin.ru> (consulté le 12 déc. 2017).

CIMENT Gilles, Le sitouèbe de Gilles Ciment, L'étrange Noël de Monsieur Jack, URL : <http://gciment.free.fr/cacritiqueetrangenoeel.htm> (consulté le 12 août 2017).

ELAN, URL : tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan (consulté le 03 avr. 2021).

TLFI (Trésor de la langue française informatisé), « riz-pain-sel », URL : <https://www.cnrtl.fr/definition/riz-pain-sel> (consulté le 01 juill. 2021).

AFEC, « [AAC] Image et représentation du Livre en Chine (Montpellier) », URL : <https://afec.hypotheses.org/11783> (consulté le 16 déc. 2025).

Réseau social, partage de vidéos

NOM Prénom (@identifiant), date-mise-en-ligne, Nom-plateforme, « Titre » | « début-de-la-première-phrase-de-la-publication [...] », URL : lien (consulté le JJ mois AAAA).

NOM du-compte (@identifiant), date-mise-en-ligne, Nom-plateforme, « Titre » | « début-de-la-première-phrase-de-la-publication [...] », URL : lien (consulté le JJ mois AAAA).

INALCO, 15 juin 2023, YouTube, « 1873 : un tournant dans l'histoire des Langues O' - Ça déménage ! », URL : <https://www.youtube.com/watch?v=LfNFsxPY2dQ> (consulté le 1^{er} janv. 2024).

Presses de l'Inalco (@pressesinalco.bsky.social), 14 mai 2025, Bluesky, « [C]e recueil d'histoires connectées, à la fois réfléchi et stimulant », URL : <https://bsky.app/profile/pressesinalco.bsky.social/post/3lp54cson4s2g> (consulté le 16 déc. 2025).

Presses de l'Inalco (@pressesinalco), 17 octobre 2025, Instagram, « nouvelle parution », URL : https://www.instagram.com/p/DP6K35pDGjA/?img_index=1 (consulté le 16 déc. 2025).

2J. Autres

Film

NOM Prénom du-réalisateur (réal.), date-sortie, *Titre-film*, durée-en-min.

PASOLINI Pier Paolo (réal.), 1962, *Mamma Roma*, 110 min.

BARDIN Garri БАРДИН Гарри (réal.), 2013, Три мелодии [Trois mélodies], 18 min.

Émission télévisée | radiodiffusée

NOM Prénom du-journaliste, du-réalisateur ou du-producteur, date-diffusion, « Titre-particulier-émission », *Titre-programme*, Chaîne-diffusion [si disponible].

Chaîne-diffusion, date-diffusion, « Titre-particulier-émission », *Titre-programme*.

Si le rôle est clair, l'indiquer en parenthèses, par exemple « (journ.) », « (réal.) » ou « (prod.) »

Dans le cas de l'absence de réalisateur ou de producteur clairement identifiable, la chaîne de diffusion est remontée en première place.

PUZDREAC Ileana (réal.), 10 novembre 2011, *Controversele Istoriei* [Les Controverses de l'Histoire], TVR Cultural.

VAN REETH Adèle (prod.), 6 janvier 2020, « Aristophane et la première grève du sexe », interview de Pierre Judet de La Combe dans *Les Chemins de la Philosophie*, France Culture, URL : <https://www.franceculture.fr/emissions/les-chemins-de-la-philosophie/philosophie-de-la-greve-14-aristophane-et-la-premiere-greve-du-sexe> (consulté le 1^{er} mars 2022).

Centre de recherches sur le Japon (EHESS), 2022, « Une histoire du “nucléaire japonais” : entretien avec Masatoshi Inoue », podcast, Arte Radio Audioblog, URL : <https://audioblog.arteradio.com/blog/145218/podcast/178704/episode-12-une-histoire-du-nucleaire-japonais-entretien-avec-masatoshi-inoue> (consulté le 24 avr. 2023).

Entretien

NOM Prénom de-l'interviewé, date, lieu-entretien [si disponible], propos recueillis par NOM Prénom.

XŽANOVSKIJ Andrej, 12 avril 2013, propos recueillis par PONTIERI Laura.

Mert, 5 février 2012, vendeur de journaux, 27 ans, avenue Kemal Gürsel, propos recueillis par l'auteur.

Conférence

NOM Prénom du-conférencier, date, « Titre-communication », nom-colloque [si la communication a lieu dans un tel cadre], lieu-colloque.

GUEGUEN Anthony, 9 octobre 2019, « Laos : l'action du CCL dans les villages du Nord. Retour sur 10 ans d'expérience de terrain à Phongsaly », Inalco, Paris.

Chanson

NOM Prénom, date, « Titre-chanson » in *Titre-album*, Ville : Éditeur-phonographique.

NOM Prénom, date, *Titre-chanson*, Ville : éditeur-phonographique. (Si la chanson est parue seule, en dehors d'un album.)

NOM Prénom (rôle), date, *Titre-chanson*, NOM Prénom (autre rôle), Ville : éditeur-phonographique.

AKHENATON ft. SHURIK'N, 2006, « La fin de leur monde » in *Soldats de fortune*, Marseille : 361 Records.

CIPPE Yves, 1960, *Gwiyann, Mo Péyi*, non référencé à la SACEM.

FRANÇOIS Claude (interprète), 1967, *Comme d'habitude*, THIBAUT Claude (paroles), REVAUX Jacques (musique), Paris : Disques Flèche.

Brevet

NOM Prénom de-l'inventeur, date-brevet, *Titre-brevet*, Brevet n° du-brevet.

PODOAN Giorgio Maria, 25 février 1987, *Mould for Producing Organic Lenses by Casting*, Brevet EP0234567.

Loi

ORGANISME-ÉMISSION, date-parution-journal-officiel, Titre-loi, numéro-journal-officiel, pagination-journal-officiel.

MINISTÈRE DE L'ÉCOLOGIE ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE, 31 août 2003, Décret n° 2003-832 du 26 août 2003 modifiant le décret n° 98-1262 du 29 décembre 1998 portant statut des personnels de l'Office national de la chasse et de la faune sauvage, Journal officiel n° 201, p. 14907-14910.

3 L'organisation de la bibliographie

3A Le regroupement des références

Nous préconisons plutôt de suivre un classement alphabétique. Il est possible, mais pas obligatoire, de scinder la bibliographie en parties thématiques ou de faire des regroupements par type de support.

3B Ordre des références

Dans un regroupement, les références sont présentées dans l'ordre alphabétique puis dans celui des dates appelées (de la plus ancienne à la plus récente) et non par rapport aux dates de publication originale.

3C Le cas des noms d'auteur à particule

Pour les auteurs de nationalité française, les préfixes « Des », « Du », « L' », « La », « Le » et « Les » sont maintenus. On les placera au début des noms des auteurs concernés. Et dans la liste des références, on considèrera ces préfixes comme partie intégrante du nom pour le classement par ordre alphabétique. En revanche, ce n'est pas le cas pour « D' » et « De ».

Pour les noms composés, on classera selon le premier élément.

Exemple de tri d'une liste de références bibliographiques :

BARBEY D'AUREVILLY Jules
DU BELLAY Joachim
LA FONTAINE Jean (de)
LE CLÉZIO Jean-Marie Gustave
LE ROY LADURIE Emmanuel
L'HORTY Yannick

4. La prise en compte des langues

4A. Influence de la langue du texte principal

Les abréviations utilisées dans les références bibliographiques seront celles en usage dans la langue du texte principal (et non dans la langue de la référence bibliographique).

Les translittérations ou transcriptions, quand elles sont attendues, adoptent les conventions typographiques de la langue du texte principal en ce qui concerne les espaces entourant les signes de ponctuation.

Le lieu de publication sera traduit dans la langue du texte principal.

Rédaction en français

La directeur d'ouvrage (dir.) et l'éditeur scientifique (éd.)

On utilise l'abréviation « éd. » à la place de « dir. » quand la personne concernée est l'éditeur scientifique du texte (par exemple, Michel Murat est l'éditeur scientifique de Rimbaud dans la Pléiade).

Le tiret en cas d'intervalle

On utilise le trait d'union :

p. 23-34.

La cas d'un numéro double

On lie les numéros par un trait d'union et on utilisera l'abréviation « n^o » (et non « n^{os} ») pour marquer qu'il s'agit d'une seule publication.

La date de dernière consultation

Elle sera présentée entre parenthèses de cette manière :

(consulté le 11 avr. 2022)

Rédaction en anglais

L'editor (ed.)

L'abréviation « ed. » peut désigner indifféremment l'éditeur scientifique, le directeur d'ouvrage et, plus largement, toute personne responsable de la coordination intellectuelle d'un ouvrage collectif.

Le tiret en cas d'intervalle

On utilise le demi-cadratin, qui se traduit *en-dash* :

p. 23–34.

Le cas d'un numéro double

On lie les deux nombres par un tiret demi-cadratin et on utilisera l'abréviation « no. » (et non « nos. ») pour marquer qu'il s'agit d'une seule publication.

La date de dernière consultation

Elle sera présentée entre parenthèses de cette manière : (accessed 11 Sept. 2022)

Abréviations en usage

français	anglais	signification
dir.	ed. eds.	directeur de publication
réal.	dir.	réalisateur
chap.	chap. chaps.	chapitre(s)
vol.	vol. vols.	volume(s)
t.	t.	tome(s)
n° n ^{os}	no. nos.	numéro(s)
p.	p.	page(s)
<i>ibid.</i>	<i>ibid.</i>	au même endroit
trad.	trans.	traduit par traducteur
s. d.	n. d.	sans date (no date)
c. ca	c. ca	circa
s. l.	s. l.	sans lieu (sine loco)
s. p.	no pagination n. p.	sans pagination

Abréviation des mois

Les mois sont abrégés pour les dates de consultation selon la langue de rédaction de l'article.

En français		En anglais	
janvier	janv.	January	Jan.
février	févr.	February	Feb.
mars	mars	March	Mar.
avril	avr.	April	Apr.
mai	mai	May	May
juin	juin	June	June
juillet	juill.	July	July
août	août	August	Aug.
septembre	sept.	September	Sept.
octobre	oct.	October	Oct.
novembre	nov.	November	Nov.
décembre	déc.	December	Dec.

Exemples pour le français

Askew Kelly & Odgaard Rie, 2013, "The lions of Lesoit: Shifting frames of Parakuyo Maasai indigeneity" in HARRIS Michelle, NAKATA Martin & CARLSON Bronwyn (**dir.**), *The Politics of Identity:*

Emerging Indigeneity, Sydney : UTS ePress, p. 209-329.

FRIEDMAN Jonathan C. (dir.), 2013, *The Routledge History of Social Protest in Popular Music*, New York : Routledge, 414 p.

NDONG Jean-Batiste, 1995, « L'évolution de la pluviométrie au Sénégal et les incidences de la sécheresse récente sur l'environnement », *Revue de géographie de Lyon*, vol. 70, n° 3-4¹, p. 193-198, URL : https://www.persee.fr/issue/geoca_0035-113x_1995_num_70_3 (consulté le 11 avr. 2022).

ROBINSON Andrew, 2012, *The Man Who Deciphered Linear B: The Story of Michael Ventris*, Londres : Thames & Hudson, 168 p.

Exemples pour l'anglais

ASKEW Kelly & ODGAARD Rie, 2013, "The lions of Lesoit: Shifting frames of Parakuyo Maasai indigeneity" in HARRIS Michelle, NAKATA Martin & CARLSON Bronwyn (eds.), *The Politics of Identity: Emerging Indigeneity*, Sydney: UTS ePress, p. 209-329.

FRIEDMAN Jonathan C. (ed.), 2013, *The Routledge History of Social Protest in Popular Music*, New York: Routledge, 414 p.

NDONG Jean-Batiste, 1995, « L'évolution de la pluviométrie au Sénégal et les incidences de la sécheresse récente sur l'environnement », *Revue de géographie de Lyon*, vol. 70, no. 3-4, p. 193-198, URL : https://www.persee.fr/issue/geoca_0035-113x_1995_num_70_3 (accessed 11 April 2022).

ROBINSON Andrew, 2012, *The Man Who Deciphered Linear B: The Story of Michael Ventris*, London: Thames & Hudson, 168 p.

4B. La langue de la référence citée

Langue à alphabet latin

Graphie originale et/ou traduction ?

– Les **noms des auteurs** sont cités dans leur graphie originale (avec leurs éventuels signes diacritiques).

– Quand les **titres originaux** sont en **français** ou en **anglais**, aucune traduction n'est requise. Pour les **autres langues**, il est vivement recommandé de fournir une traduction (placée entre crochets) du titre de l'article ou du titre de l'ouvrage.

Nota bene : Pour les **titres cités en anglais**, on réservera la *Title Case* aux seuls titres d'ouvrage. Pour les titres d'articles de revue ou de chapitres, on utilisera la *Sentence Case*.

– Le nom de la **revue** n'est pas traduit.

– La **ville** est traduite dans la langue du texte principal.

– Le nom de l'**éditeur** n'est pas traduit.

Exemples

Un exemple de référence d'un chapitre d'ouvrage collectif rédigé en polonais dans le cas d'un texte principal rédigé en **français** :

MOSIOŁEK-KŁOSIŃSKA Katarzyna, 1999, „Ślady polskich przemian po 1989 roku w słownictwie ogólnym” [Les traces des transformations post 1989 dans le lexique général] in Gruszczyński Włodzimierz, BRALCZYK Jerzy & MAJKOWSKA Grażyna (dir.), *Polszczyzna w komunikowaniu publicznym: prace poświęcone Profesor Halinie Satkiewicz z okazji jubileuszu Jej i Jej Zakładu* [Le polonais de la communication publique : travaux dédiés à la Professeure Halina Satkiewicz], Varsovie² : Aspra, p. 37-61.

Deux exemples de références dans le cas d'un texte principal rédigé en **anglais** :

¹ C'est un numéro double.

² La ville, ici, est traduite en français.

- référence d'un article dont le titre est en suédois³ :
GRAFF Ola, 2018, "Joik er som en sirkel! Realitet eller ideology?" [The yoik is like a circle! Reality or ideology?], *Svensk tidskrift för musikforskning*, no. 100, p. 47-88.
- référence d'un ouvrage dont le titre est en italien :
ACERBI Giuseppe, 1832, *Viaggio al Capo-Nord fatto l'anno 1799 dal Sig. Cavaliere Giuseppe Acerbi* [Travels to the North Cape Accomplished in 1799 by Mr. Cavaliere Giuseppe Acerbi], Genoa⁴: Presso l'Editore Lorenzo Sonzogno, 312 p.

Les guillemets

Nous adaptons, dans la mesure du possible, la présentation des titres des références bibliographiques aux conventions typographiques de leur langue. Ainsi, un titre de chapitre d'ouvrage ou d'article de revue en langue anglaise sera encadré de guillemets anglais ; en langue allemande, de guillemets allemands ; etc.

Exemples

Voici deux exemples avec des guillemets de niveaux 1 et 2 pour des publications en français et en anglais (le texte principal est, lui, en français dans les deux cas) :

BOYER Florence, 2014, « "Faire fada" à Niamey (Niger) : un espace de transgression silencieuse ? », *Carnets de géographes*, n° 7.
DOI : 10.4000/cdg.421

BOURLET Mélanie & LORIN Marie, 2018, "An environmental history of literary resilience: 'environmental refugees' in the Senegal River Valley", *Journal of Postcolonial Writing*, n° 54 (6), p. 821-834.

Langue à alphabet cyrillique, grec et arménien

Graphie originale, translittération et/ou traduction ?

La présentation des références pour ces langues reprend ce qui est exposé ci-dessus à quelques petites différences près :

- Les **noms** des auteurs apparaissent tout d'abord translittérés (avec éventuellement des diacritiques) puis dans l'alphabet original.
- Les **titres** sont présentés dans l'alphabet original puis traduits (les noms propres sans traduction y sont translittérés).
- Le nom de la **revue** ou du **périodique** est écrit dans l'alphabet original puis traduit, si c'est pertinent, ou, sinon, translittéré.
- La **ville** est traduite ou, à défaut de traduction, translittérée.
- Le nom de l'**éditeur** est écrit dans l'alphabet original puis traduit, si c'est pertinent, ou, sinon, translittéré.

Exemples

- bulgare (article dans ouvrage collectif) :
VEZENKOV Alexander ВЕЗЕНКОВ Александър, 2006, «Очевидно само на пръв поглед : българското възраждане като отделна епоха» [Évident à première vue seulement : le réveil national bulgare comme époque à part entière] in МИШКОВА Diana МИШКОВА Диана (dir.), *Балканският XIX век. Други прочити* [Le xix^e siècle balkanique. Autres lectures], Sofia : Рива [Riva], 319 p.
- grec (ouvrage) :
ORLANDOS Anastassios ΟΡΛΑΝΔΟΣ Αναστάσιος, 1963, *Η Παρηγορήτισσα της Άρτης* [L'église de la Parigoritissa d'Arta], Athènes : Η Εν Αθήναις Αρχαιολογική εταιρεία [Société Archéologique d'Athènes], 183 p.
- russe (article paru dans un périodique) :

³ Voir l'annexe pour l'explication sur le choix des guillemets encadrant le titre.

⁴ *Genoa* est le nom anglais (ici, la langue du texte principal) de la ville de Gênes.

АХМАТОВА Élizavéta АХМАТОВА Елизавета, 1885, «Заметка на отзыв г. Скабичевского о моих “дрянных и пакостных” романах» [La réponse à l'article de M. Skabitchevski concernant mes « vils romans de pacotille »], *Новое время* [Le Temps nouveau], n° 3250, p. 3

Autres systèmes d'écritures

Graphie originale, translittération/transcription et/ou traduction ?

La présentation reste toujours la même pour les autres systèmes d'écriture. La différence porte sur l'option choisie pour la conversion de script vers l'alphabet latin, relevant soit de la translittération, soit de la transcription selon les cas.

- Les **noms** des auteurs sont transcrits/translittérés puis cités dans leur graphie originale.
- Pour le **titre**, l'ordre est transcription/translittération, puis graphie originale et enfin traduction entre crochets.
- Pour le nom de la **revue/périodique**, l'ordre est transcription/translittération, puis graphie originale.
- La **vile** sera toujours traduite ou, à défaut de traduction, translittérée/transcrite.
- Le nom de l'**éditeur** est translittéré/transcrit, puis traduit, si c'est pertinent.

Ci-dessous figure une liste non exhaustive d'exemples pour ces autres systèmes d'écriture.

Langue à écriture idéographique (japonais, chinois...)

- japonais (ouvrage) :
HAMAGUCHI Eshun 浜口恵俊, 1982, *Kanjin shugi no shakai Nihon* 間人主義の社会日本 [Le Japon, société de relations], Tokyo : Keizai shinpôsha, 240 p.
- chinois (ouvrage) :
WANG Xinhua 王新華, 2001, *Zhongyi jichu lilun* 中醫基礎理論 [Théorie fondamentale de la médecine chinoise], Beijing : Renmin weisheng chubanshe, 778 p.
- chinois (article de revue) :
ZHAO Xianhai 趙現海, 2019, « Zhongguo gudai butong zuqun de “Huayi yishi” yu bianjiang zhenghe » 中國古代不同族群的「華夷意識」與邊疆整合 [La conscience de la distinction entre hua (civilisés) et yi (barbares) des différentes ethnies et l'administration des frontières dans la Chine ancienne], *Nankai shixue* 南開史學, n° 2, p. 71-116.

Langues à abjad (Arabe, hébreu...)

- hébreu (article dans ouvrage collectif)
LUKIN Michael & WYGODA Matan, 2017, “darey maala im darey mata: niguney r' levi yitskhak miberditshev beperspektiva historit” דרי מעלה עם דרי מטה: ניגוני ר' לוי יצחק מברדיטשב [The heaven dwellers and the earth dwellers: the songs of the Rabbi Levi-Yitzhak of Berdichev in historical perspective] in MARK Zvi & HOREN Roee, *rabi levi-yitskhak miberditshev: historiya, hagut, sifrut venigun* ספרות וניגון, הגות, היסטוריה, רבי לוי יצחק מברדיטשב : היסטוריה, הגות, ספרות וניגון [Rabbi Levi-Yitzhak of Berdichev, History, Philosophy, Literature and Nigun], Rishon Letziyon: Miskal, p. 426–93.
- yiddish (article de revue)
ROTHSTEIN Robert, 2003, “Mishshprakhike lider: a slovakish-yidishe dugme in zayn slavishn un yidishn kontekst” מיששפראכיקע לידער: א סלאוואקיש-יידישע דוגמא אין זיין סלאווישן און יידישן [Multilingual songs: a Slovak-Yiddish example in its Slavic and Yiddish context] in *Yivo-bleter, naye serie* [YIVO affairs, new series], vol. 4, p. 157–168.
- arabe (ouvrage)

Yûnân Rifa‘at, 2008, *Muḥammad Nagīb, za‘îm thawra am wâgaha ḥaraka ?* محمد نجيب، زعيم ثورة أم [Mohamed Naguib : chef de révolution ou façade d'un mouvement ?], Le Caire : Dâr al-shurûq, 262 p.

Perte de l'information linguistique

Quand une référence est entièrement traduite sans aucune mention, transcription ou translittération du titre original, il est recommandé d'indiquer la langue de rédaction entre parenthèses à la fin de la référence. Mais ces cas doivent rester des exceptions.

4C. Les types de guillemets

Pour les langues listées ci-après, les guillemets indiqués dans le tableau sont ceux correspondant à la variante (parmi d'autres) qui a été estimée la plus courante dans l'édition universitaire : l'allemand, le croate, le serbe.

Pour rentrer un caractère unicode dans Microsoft Word :

– sur Mac : Ctrl + Cmd + Espace : saisir le code unicode dans la zone de recherche, puis double-cliquer sur le caractère pour l'insérer.

– sur PC : onglet Insertion / Symbole / Autres symboles... / onglet Symboles : saisir le code unicode dans la zone « Code du caractère », puis cliquer sur le bouton Insérer.

En contexte	Nom typographique	Unicode (quotation mark)	Code Unicode
”——	courbe double bas droit	double low-9	U+201E
“ — — “	courbe double haut gauche	left double	U+201C
” — — ”	courbe double haut droit	right double	U+201D
,——	courbe simple bas droit	single low-9	U+201A
‘ — — ‘	courbe simple haut gauche	left single	U+2018
, — — ,	courbe simple haut droit	right single	U+2019
«—— ——«	angulaire double gauche	left-pointing double angle	U+00AB
»—— ——»	angulaire double droit	right-pointing double angle	U+00BB
◀—— ——◀	angulaire simple gauche	single left-pointing angle	U+2039

En contexte	Nom typographique	Unicode (quotation mark)	Code Unicode
› ____ ____ ›	angulaire simple droit	single right-pointing angle	U+203A

4D. Guillemets en usage selon la langue

Alphabet latin

Langue	Niveau 1	Niveau 2	Niv. 1 et 2
Anglais	“text”	‘text’	“‘text’”
Allemand	„Text“	,Text‘	„,Text““
Croate	„tekst”	‘tekst’	„‘tekst’”
Danois	»tekst«	›tekst‹	»›tekst‹«
Français	« texte »	“texte”	« “texte” »
Espagnol	«texto»	“texto”	«“texto”»
Estonien	„tekst“	‘tekst’	„‘tekst’“
Finnois	”teksti”	’teksti’	”’teksti’”
Hongrois	„szöveg”	»szöveg«	„»szöveg«”
Italien	«testo»	“testo”	«“testo”»
Néerlandais	“tekst”	‘tekst’	“‘tekst’”
Norvégien	«tekst»	‘tekst’	«‘tekst’»
Polonais	„tekst”	«tekst»	„«tekst»”
Portugais	«texto»	“texto”	«“texto”»
Roumain	„text”	«text»	„«text»”
Same (sámi)	”teaksta”	’teaksta’	”’teaksta’”
Slovaque	„text“	,text‘	„,text““
Slovène	»besedilo«	›besedilo‹	»›besedilo‹«
Suédois	”text”	’text’	”’text’”
Tchèque	„text“	,text‘	„,text““
Turc	“metin”	‘metin’	“‘metin’”
Vietnamien	“văn bản”	‘văn bản’	“‘văn bản’”

Alphabets cyrillique et grec

Langue	Niveau 1	Niveau 2	Niveaux 1 et 2
Bulgare	„ТЕКСТ“	«ТЕКСТ»	„«ТЕКСТ»“
Grec	«κείμενο»	“κείμενο”	«“κείμενο”»
Serbe	“ТЕКСТ”	‘ТЕКСТ’	“‘ТЕКСТ’”
Russe	«ТЕКСТ»	„ТЕКСТ“	«„ТЕКСТ“»
Ukrainien	«ТЕКСТ»	„ТЕКСТ“	«„ТЕКСТ“»

Autres systèmes d'écriture

Langue	Niveau 1	Niveau 2	Niveaux 1 et 2
Chinois traditionnel	「文本」	『文本』	「『文本』」
Japonais	「テキスト」	『テキスト』	「『テキスト』」

Complément d'information

Pour tout complément d'information ou tout problème dont vous ne parvenez pas à trouver la solution dans ce document, n'hésitez pas à nous contacter à l'adresse suivante : presses-inalco@inalco.fr